



Конвенция о представительстве в международной купле-продаже товаров

Convention on Agency in the International Sale of Goods

UNIDROIT

Текст конвенции Унидруа на русском и английском языках, принятой на дипломатической конференции в Женеве 17 февраля 1983 г. (Unidroit - Via Panisperna, 28, 00184, Rome, Italy). Конвенция представляет собой сложный синтез принципов континентального (романо-германского) и общего (англо-американского) права в международной торговле товарами, и поэтому, она должна была стать важным шагом в направлении унификации законодательства о международной торговле.

<https://miripravo.ru/lag01>

Государства - участники настоящей Конвенции,

желая согласовать общие положения относительно представительства при международной купле-продаже товаров,

учитывая дух и цели Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров,

полагая, что развитие международной торговли на основе равенства и взаимной выгоды представляет один из важнейших элементов в развитии дружественных отношений между государствами, с учетом нового международного экономического порядка,

полагая, что принятие единообразных норм, применимых к представительству при международной купле-продаже товаров и учитывающих различные общественные, экономические и правовые системы, будет способствовать устранению юридических барьеров в международной торговле и содействовать развитию международной торговли, согласились о нижеследующем:

Глава I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется в случаях, когда одно лицо - посредник имеет право действовать или намерено действовать за счет другого лица - принципала при заключении договора купли-продажи с третьим лицом.

2. Она регламентирует не только заключение посредником такого договора, но и выполнение таким посредником любого действия, направленного на заключение или касающееся исполнения такого договора.

3. Она распространяется только на

The States Parties to this Convention,

Desiring to establish common provisions concerning agency in the international sale of goods,

Bearing in mind the objectives of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods,

Considering that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States, bearing in mind the New International Economic Order.

Being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern agency in the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade, Have agreed as follows:

CHAPTER I - Sphere Of Application And General Provisions

Article 1

1. This Convention applies where, one person, the agent, has authority or purports to have authority on behalf of another person, the principal, to conclude a contract of sale of goods with a third party.

2. It governs not only the conclusion of such a contract by the agent but also any act undertaken by him for the purpose of concluding that contract or in relation to its performance.

3. It is concerned only with relations between

отношения между представляемым и агентом, с одной стороны, и третьими лицами, с другой стороны.

4. Она применяется в случаях, когда посредник действует от своего собственного имени или от имени представляемого.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция применяется, если только представляемый и третьи лица имеют свои коммерческие предприятия в разных государствах, когда:

а) посредник имеет свое коммерческое предприятие в Договариваемом государстве; или

б) согласно нормам международного частного права, применимо право Договариваемого государства.

2. Если во время заключения договора третьи лица не знали или не должны были знать о том, что посредник выступает именно в качестве посредника, настоящая Конвенция применяется, только если помимо удовлетворения условиям, предусмотренным в п. 1, такой посредник и третье лицо имеют свои коммерческие предприятия в разных государствах.

3. Ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

Статья 3

1. Настоящая Конвенция не применяется к:

а) представительству посредника (дилера) на фондовой или товарной

the principal or the agent on the one hand, and the third party on the other.

4. It applies irrespective of whether the agent acts in his own name or in that of the principal.

Article 2

1. This Convention applies only where the principal and the third party have their places of business in different State and:

(a) the agent has his place of business in a Contracting State, or

(b) the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

2. Where, at the time of contracting, the third party neither knew nor ought to have known that the agent was acting as an agent, the Convention only applies if the agent and the third party had their places of business in different States and if the requirements of paragraph 1 are satisfied.

3. Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract of sale is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 3

1. This Convention does not apply to:

(a) the agency of a dealer on a stock, commodity or other exchange;

бирже;

б) представительству, осуществляемому любым лицом на аукционе;

в) законному представительству по семейному праву, в отношении собственности супругов или по праву наследования;

г) представительству на основании закона или решения судебной инстанции действовать от имени недееспособного лица;

д) представительству на основании решения судебной или административной инстанции или представительству, осуществляемому под прямым контролем такой инстанции.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает правил о защите потребителя.

Статья 4

Для целей настоящей Конвенции:

а) орган, управляющий или партнер в обществе, ассоциации, партнершипе или любом ином образовании, являющемся юридическим лицом или нет, рассматривается в качестве представителя этого последнего, если только при исполнении своих функций он не действует в силу полномочий, предоставленных ему законом или учредительными документами такого юридического лица;

б) управляющий не рассматривается как посредник, действующий за счет траста, учредителя траста или выгодоприобретателей.

Статья 5

Представляемый или посредник, действующий в соответствии с явно

(b) the agency of an auctioneer;

(c) agency by operation of law in family law, in the law of matrimonial property, or in the law of succession;

(d) agency arising from statutory or judicial authorization to act for a person without capacity to act;

(e) agency by virtue of a decision of a judicial or quasi-judicial authority or subject to the direct control of such an authority.

2. Nothing in this Convention affects any rule of law for the protection of consumers.

Article 4

For the purposes of this Convention:

(a) an organ, officer or partner of a corporation, association, partnership or other entity, whether or not possessing legal personality, shall not be regarded as the agent of that entity in so far as, in the exercise of his functions as such, he acts by virtue of an authority conferred by law or by the constitutive documents of that entity;

(b) a trustee shall not be regarded as an agent of the trust, of the person who has created the trust, or of the beneficiaries.

Article 5

The principal, or an agent acting in accordance with the express or implied

выраженными или подразумеваемыми указаниями представляемого, могут согласовать с третьими лицами исключение применения настоящей Конвенции или при условии соблюдения статьи 11 отступление от любого его положения или изменить его действие.

instructions of the principal, may agree with the third party to exclude the application of this Convention or, subject to Article 11, to derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Статья 6

Article 6

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов - в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Статья 7

Article 7

1. Представляемый и посредник, с одной стороны, и третьи лица, с другой стороны, связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимных отношениях.

1. The principal or the agent on the one hand and the third party on the other are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

2. При отсутствии соглашения об ином считается, что стороны подразумевали применение обычая, о котором они знали или должны были знать и который в международной торговле широко известен и постоянно соблюдается сторонами в договорах данного рода в соответствующей области торговли.

2. They are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their relations any usage of which they knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to agency relations of the type involved in the particular trade concerned.

Статья 8

Article 8

Для целей настоящей Конвенции:

For the purposes of this Convention:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

(a) If a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract of sale, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of contracting;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство.

(b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Глава II. ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ОБЪЕМ ПОЛНОМОЧИЙ ПОСРЕДНИКА

CHAPTER II - Establishment And Scope Of The Authority Of The Agent

Статья 9

Article 9

1. Предоставляемое посреднику полномочие может быть явно выраженным или подразумеваемым.

1. The authorization of the agent by the principal may be express or implied.

2. С учетом обстоятельств посредник управомочен на выполнение любых действий, необходимых для достижения целей, вытекающих из данных ему полномочий.

2. The agent has authority to perform all acts necessary in the circumstances to achieve the purposes for which the authorization was given.

Статья 10

Article 10

Не требуется, чтобы полномочие было выдано или подтверждено в письменной форме или подчинялось иному требованию в отношении формы. Оно может доказываться любыми средствами, включая свидетельские показания.

The authorization need not be given in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Статья 11

Article 11

Любое положение статей 10, 15 или

Any provision of Article 10, Article 15 of

главы IV, которое допускает, чтобы полномочие было совершено не в письменной, а в любой форме, не применимо, если представляемый или посредник имеют свое коммерческое предприятие в Договариваемом государстве, сделавшем заявление на основании статьи 27 настоящей Конвенции. Стороны не могут отступать от настоящей статьи или изменять ее действие.

Chapter IV which allows an authorization, a ratification or a termination of authority to be made in any form other than in writing does not apply where the principal or the agent has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under Article 27. The parties may not derogate from or vary the effect of this paragraph.

Глава III. ЮРИДИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ СДЕЛОК, СОВЕРШАЕМЫХ ПОСРЕДНИКОМ

CHAPTER III - Legal Effects Of Acts Carried Out By The Agent

Статья 12

Article 12

Если посредник действует за счет представляемого в рамках предоставленных ему полномочий и третье лицо знает или должно знать, что он выступает именно в качестве посредника, сделки, совершенные представителем, обязывают непосредственно представляемого и третье лицо, если только из конкретных обстоятельств, в частности путем ссылки в договоре комиссии, не следует, что посредник принял обязательство в отношении себя лично.

Where an agent acts on behalf of a principal within the scope of his authority and the third party knew or ought to have known that the agent was acting as an agent, the acts of the agent shall directly bind the principal and the third party to each other, unless it follows from the circumstances of the case, for example, by a reference to a contract of commission, that the agent undertakes to bind himself only.

7

Статья 13

Article 13

1. Если посредник действует за счет представляемого в рамках предоставленных ему полномочий, заключенные им сделки обязывают непосредственно представляемого и третье лицо, если:

1. Where the agent acts on behalf of a principal within the scope of his authority, his acts shall bind only the agent and the third party if:

а) третье лицо не знало и не должно было знать о том, что посредник выступает именно в этом качестве;

(a) the third party neither knew nor ought to have known that the agent was acting as an agent, or

б) из обстоятельств дела, в частности путем ссылки в договоре комиссии,

(b) it follows from the circumstances of the case, for example by a reference to a contract

следует, что посредник принял обязательство в отношении себя лично.

2. Однако:

а) если посредник не выполняет или не может выполнить свои обязательства в отношении представляемого вследствие неисполнения принятых на себя третьим лицом обязательств, представляемый может осуществить в отношении третьего лица все права, приобретенные от его имени посредником, несмотря на любые доводы, которые такое третье лицо может противопоставить посреднику;

б) если посредник не выполняет или не может выполнить свои обязательства в отношении третьего лица, последнее может осуществить в отношении представляемого все права, которыми он обладает, против посредника, несмотря на любые доводы, которые такой посредник может осуществить в отношении третьего лица и которые представляемый может противопоставить посреднику.

3. Предусмотренные в пункте 2 права могут быть осуществлены, если только извещение о намерении их реализовать было направлено посреднику и в зависимости от обстоятельств дела - третьему лицу или представляемому. После получения такого извещения третье лицо или представляемый не могут быть освобождены от своих обязательств, возникших по сделке с посредником.

4. Если посредник не выполняет или не может выполнить свои обязательства в отношении третьего лица вследствие невыполнения своих обязанностей представляемым, посредник обязан сообщить третьему лицу наименование такого представляемого.

5. Если третье лицо не выполняет в отношении посредника обязанностей, следующих из договора, посредник

of commission, that the agent undertakes to bind himself only.

2. Nevertheless:

(a) where the agent, whether by reason of the third party's failure of performance or for any other reason, fails to fulfil or is not in a position to fulfil his obligations to the principal, the principal may exercise against the third party the rights acquired on the principal's behalf by the agent, subject to any defenses which the third party may set up against the agent;

(b) where the agent fails to fulfil or is not in a position to fulfil his obligations to the third party, the third party may exercise against the principal the rights which the third party has against the agent, subject to any defenses which the agent may set up against the third party and which the principal may set up against the agent.

3. The rights under paragraph 2 may be exercised only if notice of intention to exercise them is given to the agent and the third party or principal, as the case may be. As soon as the third party or principal has received such notice, he may no longer free himself from his obligations by dealing with the agent.

4. Where the agent fails to fulfil or is not in a position to fulfil his obligations to the third party because of the principal's failure of performance, the agent shall communicate the name of the principal to the third party.

5. Where the third party fails to fulfil his obligations under the contract to the agent, the agent shall communicate the name of the third

обязан сообщить представляемому наименование такого третьего лица.

6. Представляемый не может осуществить против третьего лица права, приобретенные по его поручению агентом, если из обстоятельств дела явствует, что если бы такая третья сторона знала личность представляемого, она не заключила бы договор.

7. Посредник может, в соответствии с явно выраженными или подразумеваемыми указаниями представляемого, договориться с третьим лицом об отступлении от правил пункта 2 или об изменении его действия.

Статья 14

1. Если посредник действует без полномочий или с превышением полномочий, его сделки не создают обязательств между представляемым и третьим лицом.

2. Однако, если из поведения представляемого следует, что третье лицо могло разумно и добросовестно полагать, что посредник имел полномочия действовать от имени представляемого и что он действовал в рамках таких полномочий, представляемый не может ссылаться в отношениях с третьим лицом на отсутствие у посредника полномочий.

Статья 15

1. Сделка, совершенная посредником без полномочий или с превышением полномочий, может быть одобрена представляемым. Такая сделка, будучи одобренной, порождает те же последствия, как если бы она была совершена в рамках полномочий.

party to the principal.

6. The principal may not exercise against the third party the rights acquired on his behalf by the agent if it appears from the circumstances of the case that the third party, had he known the principal's identity, would not have entered into the contract.

7. An agent may, in accordance with the express or implied instructions of the principal, agree with the third party to derogate from or vary the effect of paragraph 2.

Article 14

1. Where an agent acts without authority or acts outside the scope of his authority, his acts do not bind the principal and the third party to each other.

2. Nevertheless, where the conduct of the principal causes the third party reasonably and in good faith to believe that the agent has authority to act on behalf of the principal and that the agent is acting within the scope of that authority, the principal may not invoke against the third party the lack of authority of the agent.

Article 15

1. An act by an agent who acts without authority or who acts outside the scope of his authority may be ratified by the principal. On ratification the act produces the same effects as if it had initially been carried out with authority.

2. Если при совершении посредником сделки третьему лицу не известно или не могло быть известно об отсутствии у него полномочий, у него не возникает обязательств в отношении представляемого, если в какой-либо момент до одобрения сделки он уведомит о своем отказе считать себя связанным сделкой в случае ее одобрения. При одобрении представляемым сделки, если такое одобрение в течение разумного срока не становится известным третьему лицу, такое третье лицо может отказаться считать себя связанным таким одобрением, если оно известит об этом без неоправданной задержки.

3. Однако, если третьему лицу известно или должно быть известно о дефекте полномочий представителя, оно не может отказаться быть связанным одобрением, имевшим место до истечения срока, предусмотренного для такого одобрения, или при отсутствии такого срока - до истечения разумного срока, определяемого таким третьим лицом.

4. Третье лицо может заявить об отказе от частичного одобрения.

5. Одобрение вступает в силу, когда оно получено третьим лицом или когда ему стало об этом известно. После вступления одобрения в силу оно не может быть впоследствии отозвано.

6. Одобрение является действительным, даже если в момент его совершения сама сделка не могла быть исполнена должным образом.

7. При совершении сделки от имени юридического лица одобрение действительно в том случае, если оно допустимо по закону государства, где учреждено такое юридическое лицо.

8. Не требуется, чтобы одобрение подчинялось какому-либо требованию в отношении формы. Оно может быть явным или может следовать из поведения

2. Where, at the time of the agent's act, the third party neither knew nor ought to have known of the lack of authority, he shall not be liable to the principal if, at any time before ratification, he gives notice of his refusal to become bound by a ratification. Where the principal ratifies but does not do so within a reasonable time, the third party may refuse to be bound by the ratification if he promptly notifies the principal.

3. Where, however, the third party knew or ought to have known of the lack of authority of the agent, the third party may not refuse to become bound by a ratification before the expiration of any time agreed for ratification or, failing agreement, such reasonable time as the third party may specify.

4. The third party may refuse to accept a partial ratification.

5. Ratification shall take effect when notice of it reaches the third party or the ratification otherwise comes to his attention. Once effective, it may not be revoked.

6. Ratification is effective notwithstanding that the act itself could not have been effectively carried out at the time of ratification.

7. Where the act has been carried out on behalf of a corporation or other legal person before its creation, ratification is effective only if allowed by the law of the State governing its creation.

8. Ratification is subject to no requirements as to form. It may be express or may be inferred from the conduct of the principal.

представляемого.

Статья 16

1. Посредник, действующий без полномочий или с превышением полномочий, при отсутствии одобрения несет ответственность за возмещение третьему лицу такого ущерба и таким образом, чтобы это третье лицо было поставлено в ту же ситуацию, в которой оно находилось бы, если бы посредник действовал в соответствии с полномочиями и в пределах этих полномочий.

2. Однако посредник не несет ответственности, если третье лицо знало или должно было знать, что посредник не имеет полномочий или действует за пределами этих полномочий.

ГЛАВА IV - Прекращение полномочий агента

Статья 17

Полномочие посредника прекращается:

- а) по соглашению между представляемым и посредником;
- б) после полного исполнения сделки или сделок, для совершения которых выдано полномочие;
- в) при отмене полномочия представляемым или при отказе посредника от полномочия, независимо от того, предусмотрено это или нет правилами их договора.

Статья 18

Полномочие посредника также прекращается, если это следует из норм применимого права.

Article 16

1. An agent who acts without authority or who acts outside the scope of his authority shall, failing ratification, be liable to pay the third party such compensation as will place the third party in the same position as he would have been in if the agent had acted with authority and within the scope of his authority.

2. The agent shall not be liable, however, if the third party knew or ought to have known that the agent had no authority or was acting outside the scope of his authority.

CHAPTER IV - Termination of The Authority of the Agent

Article 17

The authority of the agent is terminated:

- (a) when this follows from any agreement between the principal and the agent;
- (b) on completion of the transaction or transactions for which the authority was created;
- (c) on revocation by the principal or renunciation by the agent, whether or not this is consistent with the terms of their agreement.

Article 18

The authority of the agent is also terminated when the applicable law so provides.

Статья 19

Прекращение полномочий не имеет действия в отношении третьего лица, за исключением случаев, когда оно знало или должно было знать о таком прекращении или о тех фактах, которые повлекли такое прекращение.

Article 19

The termination of the authority shall not affect the third party unless he knew or ought to have known of the termination or the facts which caused it.

Статья 20

Несмотря на прекращение полномочий, посредник обязан осуществлять от имени принципала или его правопреемников все те сделки, которые необходимы для избегания ущерба, который может быть причинен их интересам.

Article 20

Notwithstanding the termination of his authority, the agent remains authorized to perform on behalf of the principal or his successors the acts which are necessary to prevent damage to their interests.

Глава V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

CHAPTER V - Final Provisions

Статья 21

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Правительство Швейцарии.

Article 21

The Government of Switzerland is hereby designated as the depositary for this Convention.

12

Статья 22

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании дипломатической конференции о представительстве при международной купле-продаже товаров и будет оставаться открытой для подписания всеми государствами в Берне до 31 декабря 1984 года.

Article 22

1. This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference on Agency in the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at Berne until 31 December 1984.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

3. This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Ратификационные грамоты, документы

4. Instruments of ratification, acceptance,

о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Правительству Швейцарии.

approval and accession are to be deposited with the Government of Switzerland.

Статья 23

Article 23

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что представляемый и третье лицо или в случае, предусмотренном в п. 2 ст. 2, агент и третье лицо имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках такого соглашения.

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions of substantive law concerning the matters governed by this Convention, provided that the principal and the third party or, in the case referred to in Article 2, paragraph 2, the agent and the third party have their places of business in States parties to such agreement.

Статья 24

Article 24

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося

3. If, by virtue of a declaration under this Article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention,

государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договариваемом государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4. Если Договариваемое государство не делает заявления в соответствии с п. 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 25

Если Договариваемое государство имеет систему правления, по которой исполнительная, судебная и законодательные власти разделены между центральными органами и другими органами этого государства, подписание, ратификация, принятие или одобрение Конвенции или присоединение к ней, заявление, сделанное в соответствии со статьей 24, не будет иметь никаких последствий в том, что касается разделения властей в данном государстве.

Статья 26

1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые системы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции, если представляемый и посредник или в случае, предусмотренном в п. 2 ст. 2, посредник и третье лицо имеют свои коммерческие предприятия в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 25

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 24 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 26

1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the principal and the third party or, in the case referred to in Article 2, paragraph 2, the agent and the third party have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции, если представляемый и посредник или в случае, предусмотренном в п. 2 ст. 2, посредник и третье лицо имеют свои коммерческие предприятия в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с п. 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья 27

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы предоставление полномочия, одобрение или прекращение полномочия совершалось или подтверждалось в письменной форме, может в любое время сделать заявление в соответствии со статьями 11 о том, что любое положение статей 10, 15 или главы IV, которое допускает, чтобы предоставление полномочия, одобрение или прекращение полномочия совершались не в письменной, а в любой иной форме, не применимо, если представляемый и посредник имеют свое коммерческое предприятие в этом государстве.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the principal and the third party or, in the case referred to in Article 2, paragraph 2, the agent and the third party have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 27

A Contracting State whose legislation requires an authorization, ratification or termination of authority to be made in or evidence by writing in all cases governed by this Convention may at any time make a declaration in accordance with Article 11 that any provision of Article 10, Article 15 or Chapter IV which allows an authorization, ratification or termination of authority to be other than in writing, does not apply where the principal or the agent has his place of business in that State.

Статья 28

Любое государство может заявить при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении, что оно не будет связано положениями подп. б п. 1 ст. 2.

Article 28

A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Article 2, paragraph 1 (b).

Статья 29

Договаривающееся государство, в котором внешняя торговля в целом или в отдельных отраслях осуществляется исключительно уполномоченными на это специализированными организациями, может в любое время сделать заявление о том, что указанные организации действуют в сфере внешней торговли в качестве покупателя или продавца, так что все эти организации или некоторые поименованные в таком заявлении организации не рассматриваются для целей применения подп. б пункта 2 и пункта 4 ст. 13 в качестве представителей в их отношениях с другими организациями, имеющими свои коммерческие предприятия в том же государстве.

Article 29

A Contracting State, the whole or specific parts of the foreign trade of which are carried on exclusively by specially authorized organizations, may at any time declare that, in cases where such organizations act either as buyers or sellers in foreign trade, all these organizations or the organizations specified in the declaration shall not be considered, for the purposes of Article 13, paragraphs 2 (b) and 4, as agents in their relations with other organizations having their place of business in the same State.

Статья 30

1. Договаривающееся государство может в любой момент заявить, что оно будет применять положения настоящей Конвенции к отдельным определенным случаям, которые не подпадают под ее действие.

2. Такое заявление может, например, предусматривать, что Конвенция подлежит применению:

а) к любому договору, иному, нежели договор купли-продажи товаров;

б) в случаях, когда коммерческие

Article 30

1. A Contracting State may at any time declare that it will apply the provisions of this Convention to specified cases falling outside its sphere of application.

2. Such declaration may, for example, provide that the Convention shall apply to:

(a) contracts other than contracts of sale of goods;

(b) cases where the places of business

предприятия, указанные в п. 1 ст. 2, находятся не в государствах - участниках Конвенции.

mentioned in Article 2, paragraph 1, are not situated in Contracting States.

Статья 31

Article 31

1. Заявления, сделанные во время подписания, в соответствии с настоящей Конвенцией подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

1. Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

2. Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. Заявление вступает в силу с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такой даты, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 26, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 26 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

4. Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей 26, влечет за собой также прекращение действия с даты вступления в силу этого отказа, любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

5. A withdrawal of a declaration made under Article 26 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that Article.

Статья 32

Не допускаются никакие иные оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Article 32

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Статья 33

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для данного государства в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Article 33

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Статья 34

Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, когда посредник делает предложение о продаже или покупке или акцептует предложение о покупке или продаже после вступления в силу Конвенции для Договаривающихся государств, упомянутых в п. 1 ст. 2.

Article 34

This Convention applies when the agent offers to sell or purchase or accepts an offer of sale or purchase on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting State referred to in Article 2, paragraph 1.

Статья 35

1. Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением

Article 35

1. A Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of

двенадцати месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве семнадцатого февраля тысяча девятьсот восемьдесят третьего года в единственном экземпляре, тексты которого на английском и французском языках являются равно аутентичными.

twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Geneva this seventeenth day of February, one thousand nine hundred and eighty-three, in a single original, of which the English and French texts are equally authentic.